

Voz de relación: las relaciones de sucesos en el diccionario de Terreros

Natalia Rojo-Mejuto¹
Universidad de Valladolid, España

Resumen

El objetivo de este artículo es analizar el empleo de las relaciones de sucesos en el *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes* de Esteban de Terreros y Pando. Los textos preperiodísticos como fuente de datos lingüísticos se manifiestan de diferentes modos en la obra, tanto léxicos como discursivos, lo que afecta a la macroestructura y la microestructura. Así pues, este trabajo examina su influencia y su carácter innovador, pues algunas de las voces documentadas en el diccionario de Terreros fueron recogidas en obras lexicográficas posteriores, pero sin mencionar la literatura noticiara.

Palabras clave: Esteban de Terreros; Diccionario; Relaciones de sucesos; Prensa preperiódica; Marca lexicográfica; Lexicografía histórica

¹ Para correspondencia, dirigirse a: Natalia Rojo Mejuto (natalia.rojo.mejuto@uva.es), Departamento de Lengua Española, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Valladolid, Plaza del Campus s/n, 47011 Valladolid, España. ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-0874-3197>.

VOZ DE RELACIÓN: NEWS PAMPHLETS IN TERREROS' DICTIONARY

Abstract

The aim of this paper is to analyze the use of news pamphlets in Esteban de Terreros y Pando's *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*. Pre-periodical texts as source of linguistic data appear in a variety of ways in the dictionary (lexical as well as discursive), which affects both the macrostructure and the microstructure. Therefore, this work examines its influence and its innovative character, for, while some of the words documented in Terreros' dictionary were compiled in later lexicographical works again, these did not mention news literature.

Keywords: Esteban de Terreros; Dictionary; News pamphlets; Pre-periodical press; Lexicographical mark; Historical lexicography

Recibido: 06/03/2023

Aceptado: 20/03/2025

1. INTRODUCCIÓN

Al interés que ha despertado en los últimos tiempos el *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana* (1786-1793), del lexicógrafo Esteban de Terreros y Pando (1707-1782)², ha correspondido la publicación de varios trabajos centrados en las fuentes de las que se sirvió para la elaboración de su obra. Contamos con aproximaciones a las fuentes lexicográficas (Jacinto García 2007), las fuentes orales (Arribas Jiménez 2008) y a obras concretas como el *Libro de entretenimiento de la pícara Justina* (Prieto García-Seco 2017), así como aportaciones más tempranas que abordan las fuentes de algún dominio terminológico, por ejemplo, el forense (Henríquez Salido 2006) o el botánico-médico (Gutiérrez Rodilla 1998).

En este trabajo se explora otra fuente, hasta ahora no analizada, en la que se basó Terreros para construir su diccionario: las relaciones de sucesos.

² Para una nota biográfica sobre Terreros, así como un recorrido por los trabajos científicos que se han dedicado a su obra desde 1922 hasta 2021, ver Cazorla Vivas (2023).

Como afirma Gutiérrez Rodilla (1998: 115), “no debemos olvidar las fuentes donde Terreros resulta más innovador dentro de la lexicografía, que son las publicaciones periódicas, tales como la *Gaceta de Madrid* o la *Gaceta de Londres*”. No obstante, Terreros emplea el precedente de las gacetas y de la prensa periódica. Al incorporar las relaciones de sucesos introduce una tradición textual desatendida no solo en su momento, sino todavía hoy en los estudios de lingüística diacrónica y en los corpus históricos (Rojo-Mejuto 2021b).

Siguiendo lo apuntado en Álvarez de Miranda (2016: 69) con respecto a las obras citadas en el *Diccionario de autoridades*, resulta difícil conocer «la relación exhaustiva de las obras efectivamente citadas en la obra». En este sentido, para el caso del diccionario de Terreros, la tesis doctoral de Jacinto García (2013) ofrece una detallada nómina de textos empleados por el lexicógrafo en la que se pone de manifiesto que “las fuentes que Terreros declara haber empleado no coinciden con los títulos que aparecen dentro de los artículos lexicográficos” (261).

El *Diccionario castellano* comparte en su elaboración algunas fuentes del canon literario con el *Diccionario de autoridades*, en especial, para el tratamiento de arcaísmos. Pero lo que aquí nos interesa son las fuentes más efímeras, pues el uso de las relaciones de sucesos para el tratamiento del léxico, a pesar de representar buena parte de la producción impresa de los siglos XVI, XVII y XVIII, y ser los documentos donde emergen las voces nuevas, es muy limitado.

En investigaciones anteriores (Rojo-Mejuto 2021a), se detecta que Terreros incluye en el artículo de la voz japonesa *bon*, la marca “término de relaciones”³. Además, bajo el lema *dairí* remite a “Not. de la China año de 1587”. Así pues, surge la hipótesis de partida de que entre las numerosas fuentes que el lexicógrafo consulta para la elaboración del diccionario están las relaciones de sucesos⁴. Con el presente trabajo se analiza a qué razones responde su uso, qué relaciones emplea, además de si se limita al tratamiento de neologismos, en particular, los extranjerismos, o si son

³ «BON, término de relación, fiesta que celebran los Japones una vez al año en honor de los difuntos: este día se ven con candelas encendidas en las puertas de las casas, y acuden a los sepulcros con manjares esquisitos. Fr. *Bon*» (Terreros 1786-1793, s. v.).

⁴ Terreros tenía a su disposición una de las bibliotecas más completas. Como señala Alvar Ezquerro (2020): “en 1727 ingresó en la Compañía de Jesús, formándose en diversas localidades hasta profesar en 1744. Más tarde pasó a enseñar en el Seminario de Nobles y en el Colegio Imperial de Madrid, prestigioso centro docente de la Compañía, heredero de los Reales Estudios de San Isidro y germen de la Universidad de Madrid, que estaba dotado con la mejor biblioteca de la capital”.

una fuente recurrente a lo largo de la obra y de qué modo se aprovecha la información contenida en ellas.

La metodología seguida en este trabajo para comprobarlo incluye varias fases. En primer lugar, se ha vaciado manualmente el diccionario para determinar qué artículos incluyen una marca lexicográfica o un contorno definicional que incluya el término *relación* con el fin de elaborar un listado de las voces. En segundo lugar, se han recopilado las referencias a relaciones de sucesos concretas que aparecen en la microestructura y se ha identificado, a través del Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos (CBDRS), cuál es la obra empleada por Terreros a partir del lema incluido. En tercer lugar, se ha comprobado si el uso de las relaciones se ciñe a las voces extranjeras o si, por el contrario, es un uso extensivo y pueden emerger como hipotexto en las definiciones de otro tipo de voces. En cuarto lugar, se ha cruzado la información recabada con el *Dictionnaire universel françois et latin* para determinar qué voces de relación se toman de él, cómo traduce Terreros las marcas lexicográficas y cuáles son las entradas que elabora él mismo. En último lugar, se ha examinado a partir del Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE) si las voces, marcadas o no como *voz de relación*, tienen continuación en diccionarios posteriores.

2. LAS RELACIONES DE SUCESOS COMO FUENTE PARA EL DICCIONARIO

Las relaciones de sucesos se difundieron como producto editorial principalmente durante los siglos XVI y XVII, alcanzando su auge en el primer tercio de este último siglo. Los títulos de estos impresos van encabezados por las palabras *avisos*, *cartas*, *noticias* o *relación* y constan de pocas hojas, aunque las de mayor extensión también podían publicarse como libro. Su contenido versaba sobre acontecimientos políticos, religiosos, ceremonias, viajes o sucesos extraordinarios y eran el principal medio de difusión de las noticias extranjeras. De hecho, para un lector de la época podía ser más común recibir noticias del resto del mundo que de su entorno⁵. La distribución de relaciones era un fenómeno internacional por cómo

⁵ Para una definición de las relaciones de sucesos y estado de la cuestión, ver Pena Sueiro (2001). En Ettinghausen (2015), se explica el nacimiento de este género y se ofrece

funcionaban las redes de noticias desde que se escribían en diferentes partes del mundo hasta que se distribuían en Europa⁶.

Por su carácter efímero, se han conservado muchas menos relaciones de las que circularon, y durante bastante tiempo no se catalogaron ni estudiaron, por lo que la bibliografía especializada empezó a despuntar en las últimas décadas gracias a la labor de estudiosos de distintos ámbitos, como la filología, la historia o el periodismo, y de los esfuerzos aunados en la Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos (SIERS), fundada en 1998, y el Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos (CBDRS), que forma parte del proyecto de investigación Biblioteca Digital Siglo de Oro (BIDISO) y está en continua actualización.

En el diccionario de Terreros, son 171 los lemas marcados como *voz de relación* o alguna de sus variantes, resultado del vaciado manual de la obra. A esta cifra se añaden los lemas en los que cita una relación, 13 de ellos analizados en el presente estudio. Basándome en el cómputo de Jacinto García (2013: 330), a este número cabría añadir los 161 lemas en los que Terreros referencia las *Cartas edificantes*. Además, contamos con varias definiciones en las que por mencionar la fuente o por emplear sus recursos discursivos se pone de manifiesto que el jesuita consultó relaciones de sucesos, lo que requiere futuros estudios.

En el prólogo del diccionario, el lexicógrafo vasco hace esta declaración: “tanto los Diccionarios como los AA. más antiguos y más graves se hallan universalmente faltos de muchas voces que han trahido de nuevo las relaciones de viajeros y las ciencias y artes que tanto se han adelantado en estos tiempos” (Terreros 1786-1793: IX)⁷. Asimismo, con respecto a las “voces nuevas o extrañas” manifiesta:

Otra multitud de voces se hallará también que realmente son extrañas, pero se vienen pacíficamente a avecindar con nosotros, alegando el título de ser o sacadas de libros, relaciones de viajeros y de historias que se ofrecen cada día a nuestros ojos, o averigüadas y conocidas por noticias dadas por personas sabias y reflexivas que se han hallado en las partes, Estados y Provincias de que se habla, y que se proponen con las

una panorámica de relaciones que circularon por Europa durante la Edad Moderna, según el tipo de acontecimiento.

⁶ Como destaca Raymond (2016: 109-110), entre 1450 y 1650 la red de noticias europea implicaba diferentes países, canales de comunicación e instituciones.

⁷ En los textos citados de Terreros se actualiza la acentuación, pero se respetan los usos gráficos del autor. La acentuación de los lemas se mantiene conforme figura en el original.

voces mismas que tienen en el terreno y parajes en que se encuentran; por no ser razón que se inventen otras nuevas desusadas y arbitrarias (Terreros 1786-1793: XII).

Terreros entendía estas voces nuevas, tuviesen consideración de neologismo de la lengua española en el momento de publicación de las relaciones o en los años de compilación del diccionario, que fueron veinte, como una necesidad:

La razón pues nos inspira a todos, no solo que admitamos, sino que procuremos los bienes de que carecemos y necesitamos. Es cosa cierta que tenemos y hai en la naturaleza multitud de objetos para los cuales nos hallamos hasta ahora sin vocablo alguno Español: tales son multitud de plantas, árboles, flores, resinas, minerales, frutas, telas, piedras, monedas, pesos, oficios, meses, ceremonias, usos, aves, animales y otra infinidad de cosas, que unas se nos comunican en las ciencias, otras se hallan en historias y relaciones particulares⁸, de modo que es preciso darlas al público como se encuentran en ellas, sin que sea justo, ni racional que se substituyan otras por ellas (Terreros 1786-1793: XIV).

La mención a las relaciones se pone de relieve también en la grafía, puesto que utiliza las variantes gráficas documentadas. Por este motivo, no altera las transcripciones presentes en las fuentes y en los artículos de algunas voces añade la nota aclaratoria: “los hemos escrito así, por ser el modo con que se hallan en otros libros, o relaciones”⁹.

ESCHWENKFELDIANOS, Herejes llamados así de *Eschwenkfeldio*, su cabeza, que enseñaba, que la Escritura no era palabra de Dios, y que nuestra Fe no se fundaba en ella, fino ella en nuestra Fe, y otros muchos errores.

Todos los nombres extraños, que hemos escrito aquí con h después de la c, se pueden pronunciar en Cast. sin ella, y a caso mejor, y por consiguiente se pueden escribir sin h, o con sola c, o con q, conforme las circunstancias, y reglas de nuestro Prólogo, V. pero los hemos

⁸ En *relación particular* se registra una remisión al lema *gacetilla*: «folio volante, gacetín» (Terreros 1786-1793, s. v.).

⁹ Como afirma Terrón Vinagre (2009: 278), los tratados ortográficos del XVIII todavía se debaten entre “los tres criterios que regían la ortografía: pronunciación, uso y etimología”. Para Terreros, que propuso sus propias reglas ortográficas a través del diccionario, debía primar el criterio fonético, por lo que, según prosigue, “aporta argumentos que desautorizan los otros dos criterios: el uso y la etimología” (280). No obstante, como ilustra *eschwenkfeldianos* también recurre al criterio de uso.

escrito así, por ser el modo con que se hallan en otros libros, o relaciones (Terreros 1786-1793, s. v.).

También declara que sigue los usos gráficos de las relaciones, aunque en su momento no fueran tan frecuentes, como el empleo de la grafía *k*. Como indica en el artículo lexicográfico dedicado a esta letra:

Pudiéramos desterrar del todo esta letra, usando antes de *a*, *o*, *u*, de la *c*, y antes de *e*, *i* de la *qu*; pero seguiremos al común en muchos vocablos, o términos extranjeros, o irregulares, y aun bárbaros, porque se hallan así en las relaciones, e historias; pero quien quisiere, podrá suplir la *k* del modo dicho (Terreros 1786-1793, s. v. *k*).

Terreros utiliza las variantes gráficas que encuentra en las fuentes, aunque en la época no gozasen de favor, ya que la *k* incluso llegó a desaparecer del diccionario académico. Del uso de las relaciones, por tanto, derivan lemas, definiciones y usos gráficos en su diccionario.

3. LA MARCA TÉRMINO DE RELACIÓN Y SUS VARIANTES

Término de relación, *nombre de relación* o *voz de relación* son algunas de las fórmulas que Terreros emplea como marcas lexicográficas en su diccionario para señalar esta tradición textual. Las voces, tomadas diferentes lenguas, como el árabe, el chino, el japonés, el turco o el persa, designan, con carácter general, otras realidades, pero a veces también se empleaban en las relaciones para dotar de variedad estilística al escrito. Algunos de los vocablos marcados en Terreros como *término de relación* forman parte de nuestro léxico común, como *sofá*, *musulmán* o *kremlin* (*cremelino* en su repertorio). Otras formas serán más efímeras, como indican Carpi y Carriscondo Esquivel (2022: 70) que sucederá con *esherif*, sustituida en el *Diccionario de la lengua española* dirigido por Alemany y Bolufer por *sheriff*.

En los etnónimos¹⁰, por ejemplo, *criollo*, Terreros cita el diccionario de Sejournant para, como es usual en la obra, criticarlo¹¹:

CRIOLLO, término de relación, el que nace en la América, y es hijo de Españoles. Fr. *Criole, creole*. Lat. *Patriâ Indus, genere Hispânus*. Sejourn. *Dicc.* le da el Lat. *Hybrida*¹², sumamente impropio, V. *Ibrida, æ* (Terreros 1786-1793, s. v.).

Dado que Terreros tenía experiencia como traductor y que su principal modelo lexicográfico fue el *Dictionnaire universel françois et latin*, también conocido como el diccionario de Trévoux¹³, gran parte de los vocablos que están marcados como *voz de relación* provienen de esta fuente, siguiendo, presumiblemente, la edición de 1752, pues varias de las voces marcadas como *terme de Relation* se incluyen como novedad en ella, lo que se señala tipográficamente con una manecilla.

El sistema de traducción de Terreros de la marca *terme de Relation* dista de ser económico¹⁴, pues emplea más de una veintena de variantes encabezadas por sinónimos, con cambios de orden entre las palabras, alternancia de los sustantivos en singular y plural, además de supresión de preposiciones y artículos:

¹⁰ Ver Espejo Cala (2019), para un estudio de las relaciones de sucesos españolas sobre América publicadas durante la Edad Moderna, donde se analizan secundariamente los etnónimos (735-738).

¹¹ “La mayoría de las ocasiones que Terreros cita este diccionario, es para poner de manifiesto su mediocridad. Son dos los defectos principales que detecta en esta obra: en primer lugar, su escaso dominio del latín, pues muchas veces el equivalente que ofrece es bárbaro; y en segundo lugar, la escasa precisión tanto en la forma de escribir las voces, como en las definiciones defectuosas, así como sus fallos en la traducción e interpretación de las voces castellanas” (Jacinto García 2013: 282).

¹² “CRIOLLO, s. m. T. hazardé. Criole, nom que les Espagnols donnent à leurs enfans qui naissent dans les Indes, comme à ceux qui naissent d’un étranger. Lat. *Hybrida, æ*.” (Séjournant, 1759, s. v.)

¹³ Para profundizar en esta cuestión, ver Jacinto García (2013: 256-261).

¹⁴ La mayoría de las voces de relación están marcadas en la edición de 1752 del *Dictionnaire universel françois et latin* como *terme de Relation* o *Relations*. En algunos lemas sí pueden figurar otras marcas, como *terme d’Histoire & de Relation* en el artículo de *aga, ou agha*, o *terme de Negotiant en Égypte & de Relation* en el de *abokelle*, pero este último es un lema heredado, ya presente en la edición de 1732 con la misma marca.

Marca en Terreros	Lemas
Nombre de historia, o relación	[1 lema] abdar
Nombre de relación	[8 lemas] arpemin; aya-basi; islami; jimbot; kul, o koul; saltatras; tabeoun, o tabein; tanovien, o tenovien
Nombre de relación, e historia	[1 lema] protosebaste
Nombre de relaciones	[1 lema] otourak
Nombre que dan las relaciones	[4 lemas] cremelíno; kahuer-bachi; kapiji-baqui; maamar-baschi
Término de historia, y relación	[1 lema] aga, o agha
Término de historia, y relaciones	[2 lemas] castelláno; minareto
Término de relación	[70 lemas] abab; abdest; achamasi; achbaates; adveitama; agalari; aghilick; ajiam-oglanos; akond; alendár; alimestar-bassi; amang-basi; amouque; arji-basi; asaki; asas-basi; asef; asequi; asorath; astalaraga; ayac-divan; begoum; bei; beirám; bende; biquelár; bon; cacíz; casta; charag; chater; chavéri; checagni; checáya; chitomo, o chitómbo; circunstanciáda; coeque, o coehque; coláo; coli; cramani; criollo; cuccicapiji; dabes; daischou; dank, o danek; dapiken; daróga; darúga; datibes; diván; doviken; dunalma; elmulki; esherif; espahi-agasi; firmán; kan; karasetach; karkrona; kebleh-noma, o numa; kecheklchi; khas-oda; kojia; kurtchi; leko; macsurat; man; mandil; parasanga; requinteron, ona
Término de relación, y calendario	[1 lema] litchou
Término de relación, y de la historia de los turcos	[1 lema] keblah, o kebleh, o kibleh, o kiblah
Término de relación, y de la historia oriental	[1 lema] jiunec, o jiunec-ven
Término de relaciones	[6 lemas] abokelle; acise; chaznah-agási; medin; musulman; vicir-kan
Término histórico, o de relación	[1 lema] haqueme
Término propio de relación	[1 lema] kalanter, o kalenter
Voz de calendario, y relaciones	[1 lema] mihr-mah

Voz de historia, y relación	[1 lema] visir
Voz de historias, y relaciones	[1 lema] sofá
Voz de la historia, y de relaciones	[1 lema] mandarin
Voz de la historia, y relaciones	[1 lema] hapas
Voz de relación	[26 lemas] balhoava; ferendário; fetsa; fotas; isagá; kapi; katapán, o katepán; khacinedár-bachi; oda; oldachi; oli; ompanorato; prangui; radar; regulo; rekiet; requiabtár; saipubistuh; seimar-basi; surme, o surmech; teeres; tenechir; teng-chiou; tiarubekesis; toupeti; verker
Voz de relación, o calendario	[1 lema] safar
Voz de relaciones	[34 lemas] cubosama; emiralem; esmedarbasi; feredje; gose; herico; hico; jen-iceriler-agasi; kaznadár-bachi; korbán; longui; mafrach; mecrites; meidán; memondar; meuhke; miir-achour-baschi; miiri-schikaar-baschi; nakkach-bachi; neozonza; omaras; palanquin; peiq; reitre; sabah; sarais; silikhtar; tali; timar; tougo; ulacida; uskup; yatisi; zagardji
Voz de relaciones, e historias	[1 lema] mogol

Tabla 1. Marcas empleadas en el diccionao de Terrenos

La marca más utilizada por el lexicógrafo es *término de relación*, que aparece en setenta lemas, seguida de *voz de relaciones*, en treinta y cuatro, o en su forma singular, *voz de relación*, en veintiséis casos. No son las únicas marcas que usa, dado que en otros artículos integra esta información en el contorno (negrita mía):

- (1) ELMAN-ALEK, **así llaman las relaciones** al segundo Sacerdote en Persia. Fr. *Elman-alek*. Lat. *Secundus in Império Pérsico Póntifex*¹⁵.

¹⁵ En el diccionario de Trévoux figura con la marca usual: “ELMAN ALEK, Terme de Relations. Nom de dignité dans le Royaume de Perse. L’*Elman Alek* est le second Sadre du Royaume; c’est-à-dire, le second Pontife, ou le Coadjuteur du Sadre Cassa, qui est le premier Pontife. *Secundus in Imperio Persico Pontifex* [...]” (*Dictionnaire universel françois et latin*, 1752, s. v.).

- (2) NEGORES, Fr. *Negors, negores*, nombre que dan los Japones, según algunas relaciones a una especie de Bonzos.

También combina esta marca con la información etimológica, en particular, en las voces de origen turco:

- (3) BOSTANJI, **voz Turca, propia de relaciones**, lo mismo que Jardinero. V. Fr. *Bostangi*.
 (4) KALA, Fr. *Kala*, **voz Turca, y de relaciones**, lo mismo que Castillo.
 (5) TEFTARDAR, Fr. *Teftardar*, ó *deftardar*, lo mismo que secretario, es **voz de Turquía, según las relaciones**, &c. Lat. *Actuaris, tabularius apud Turcas*, á secretis, *secretarius*¹⁶.

Además, ofrece las equivalencias del lema tratado según las relaciones, como sucede a propósito de *papaya* y *melón de Siam*, lo que traslada del *Dictionnaire universel françois et latin* (s. v. *papaya, ou papayer*):

- (6) (6) PAPAYA, fruta de México, que sirve para refrescar, y es a modo de un melón, aunque más insulso, y es sin duda la fruta del Papayo de las Antillas, y de otras partes de las Indias [...]. El Lat. que le da Vosio es *Mamoera foemina*, y otros *arbor melonifera papaya dicta*, y de hecho, Mr. de la Louvère le llama *melón de Siam*, **en su relación de este Reino**¹⁷.

¹⁶ “TEFTARDAR, Voyez Defardar. Quelques-uns écrivent pourtant *Teftardar*, & même *Testerdar*. *Actuaris, Tabularius apud Turcas*, à Secretis, *Secretarius*. Les *Teftardars*, qui sont les Greffiers & les Secrétaires, sont, au Divan, de part & d’autre du Nichandgi Bachi, qui est proprement le Garde des sceaux. Du Loir, p. 178” (*Dictionnaire universel françois et latin*, 1752, s. v.). La variante *deftardar* también se incluye en Terreros (1786-1793, s. v.) como lema independiente: “Defterdér, Fr. *Deftardar*, *Defterder*, Lat. *Quaestor*, Tesorero de la Hacienda, y Rentas del Turco”.

¹⁷ “Les figues d’Inde, que les Siamois appellent Trompes-d’Eléphant, *Cloüey-ngoüan-tchang*, n’ont point du tout le goût de nos figues, & selon moy elles n’en ont pas le mérite. Ainsi les melons de Siam ne sont pas de vrais melons, mais le fruit d’un arbre connu dans les Isles de l’Amérique sous le nom de Papayer. Je n’ay point mangé de ce fruit là” (La Loubère, 1691: 84).

4. LAS RELACIONES DE SUCESOS COMO REFERENCIA O AUTORIDAD

Además de las voces de relación que Terreros menciona a través de fuentes secundarias, como el diccionario de Trévoux, nos interesan especialmente con las que él trabaja de primera mano. El lexicógrafo menciona varias relaciones¹⁸, pero nos centraremos solo en las de género noticiero, de las que ofrece fecha, por lo que podemos fijar un límite cronológico teniendo en cuenta la fecha de acontecimiento o la de publicación. La relación más temprana de la que tenemos constancia es *Avisos de la China y Japón, del fin del año de 1587*, publicada en 1589, y la más tardía, *Noticia de la prodigiosa curación sucedida nuevamente en Roma por intercesión de S. Luis Gonzaga de la Compañía de Jesús*, publicada en 1765.

En este último año, según Álvarez de Miranda (1992), Terreros concluye los tres volúmenes del diccionario, porque es entonces cuando solicita la licencia de impresión, aunque la obra “pudo sufrir retoques o añadidos aun estando en marcha el proceso de impresión” (563). Se corrobora en el caso de los denominados impresos menores, puesto que “el Consejo de Castilla accedió a la petición por decreto de fecha 25 de enero de 1765” (563) y la última de las relaciones aquí referidas narra un suceso del 10 de enero de ese mismo año.

Como se explica en Jacinto García (2013: 270-271), las referencias funcionan en Terreros a modo de autoridad. El número de citas es muy escaso y lo que solemos encontrar en sus artículos son títulos abreviados, pero no un texto citado. En el detallado trabajo de Jacinto García hallamos, además, la nómina de autores y obras referenciados por Terreros, pero no se consignan los títulos completos de las obras si se trata de relaciones de sucesos, sino un registro abreviado (359-360).

Se agrupan a continuación los lemas que comparten referencia a una misma relación, junto con el título completo del impreso, lugar y año de publicación, además del número en CBDRS si la obra consta en el catálogo, a través del que se puede acceder a los ejemplares digitalizados. Como se puede observar, Terreros emplea varias referencias abreviadas, como “las noticias de la China, y Japón del año 1587” o “Las Not. de China, y Jap. del año de 1585”¹⁹. En el

¹⁸ Por ejemplo, “Relación de Holanda, enviada a España año de 1763, por los Floristas Voerhel y Zompel” (Terreros 1786-1793, s. v. *amaranto*) o “Relación de géneros ultramarinos” (s. v. *tiza*).

¹⁹ Por equivocación o errata, en el artículo de *barelas* figura 1585 en vez de 1587.

artículo de *tirasol* menciona como autor al jesuita Alessandro Valignano, si bien no es quien escribe la carta en la que se documenta la voz²⁰.

Datos bibliográficos	Lema	Referencia en la microestructura (negrita mía)
<i>Avisos de la China y Japón, del fin del año de 1587. Recebidos en Octubre de 88. Sacados de las cartas de los padres de la Compañía de Jesus que anda[n] en aquellas partes.</i> Madrid, Viuda de Alonso Gómez, 1589. CBDRS 0007128.	barelas	Llaman en el Japón a los Monasterios de los Bonzos, V. Las Not. de China, y Jap. del año de 1585.
	camís	Llamaron a los antiguos Reyes del Japón, y algunos de los Japones les tributan honores divinos, V. Las noticias de China, y Japón del año de 1587.
	dairí	Fr. <i>Daire</i> , o <i>Dairo</i> . Lat. <i>Dair</i> , o <i>Dairus</i> , nombre el Emperador Soberano del Japón. <i>Tú a quien la fama con razón pregona, / Dairí Supremo a cuantos el Oriente / De menjui perfumó la regia palia, / Y salpicó de aljófar la sandalia.</i> V. Calleja, <i>Com. Sol del Oriente</i> ²¹ , y Not. de la China año de 1587. Antiguamente se llamó Vo, o Teyo.
	fotoque	Fr. <i>Fotoque</i> , Lat. <i>Fotoques</i> . <i>Deus majórum géntium apud Japónes</i> , Dios falso de la primera orden entre los Japones, V. las noticias de la China, y Japón del año de 1587.
	fune	Lo mismo que barca pequeña, V. y las Noticias de China, y Japón del año de 1587 , p. 13: acaso es la misma que Lope Vega Carpio <i>en el Triunfo de la Fe</i> , p. 50. llama <i>funea</i> .
	tirasol	Lo mismo que quita sol. V. Francios. Dicc y las noticias de la China del P. Valiñano año de 1587.

²⁰ La carta de Alessandro Valignano ocupa las primeras hojas de la obra (*Avisos*, 1589, h. 1r-2v) y en ellas no se documenta *tirasol*, pero sí en la escrita por Antonio d’Almeida: “Y aun que lloiuo mucho, no nos mojuamos, porque lleuauamos en las manos vnos como tirasoles” (h. 5r). También se recoge Alessandro Valignano como autor de la obra en Jacinto García (2013: 370).

²¹ Se refiere a la comedia atribuida al padre Diego Calleja, *San Francisco Javier, El sol en Oriente*.

<i>Noticia de la prodigiosa curacion sucedida nuevamente en Roma por intercession de S. Luis Gonzaga de la Compañia de Jesus. Traducida del idioma italiano al español.</i> [S. L.], [S. N.], [S. A.]. CBDRS 0002540.	vice-gerente	El que tiene las veces de otro. <i>Alterius vices gerens</i> . V. la Relación del milagro hecho y probado en Roma por S. Luis Gonzaga a 3. de Diciembre de 1765.
<i>Relacion de lo sucedido al Ill. mo señor Octavio Antonio Bayardi, Arzobispo de Tiro, Que padecia un largo y obstinado mal escorbutico en las encías, de que sanó instantaneamente.</i> Madrid, Imprenta Real de La Gazeta, 1763. CBDRS 0004177A.	emicraneo	La mitad del cráneo, V. la Relación de lo sucedido a Octavio Bayardi, Arzobispo de Tiro, &c. año de 1763 ; el Lat. <i>Hemicraneum</i> , que le dan, no es de buena latinidad; y <i>hemicraneia</i> , que se halla, significa jaqueca.
	macilencia	Usa en cast. el que hizo la relación de lo sucedido al Arzobispo de Tiro en su mal de encías, &c. año de 1763 , por <i>color macilento</i> ; pero es voz de mal uso en Castellano.
	piretro	Yerba salival. Lat. <i>Pyrethrum</i> . V. la relación de lo sucedido al Arzobispo de Tiro, &c.

<i>Relacion de una milagrosa sanidad, conseguida en Sicilia en siete de Enero de mil setecientos sesenta y dos, por intercession del Apostol de la India San Francisco Xavier. Sevilla, José Padrino, 1762. CBDRS 00004054.</i>	autenticidad ²²	Autoridad solemne, V. Fr. <i>Autenticité</i> . It. <i>Autenticazione</i> , V. La relación del milagro de San Franc. Javier en Sicilia, año de 1762.
	benefactor ²³	V. <i>Bienhechor</i> , y la Relación del Milagro de San Francisco Javier, hecho en Sicilia a siete de Enero de 1762.
-	escarpiado	V. La Relación de los Judíos de Portugal del año de 1759.

Tabla 2. Referencias a relaciones en el diccionario

Como sucede con las referencias a gacetas, Terreros puede anotar en los artículos el mes y el día del acontecimiento, “en Sicilia a siete de Enero de 1762”, aunque lo más común es que figure solo el año. Además, al igual que con las referencias a *Cartas edificantes*, donde Terreros indica solo en algunos casos la página en la que se documenta la voz, por ejemplo, 2V. y (sic) la Carta de Edificación del P. Pedro Artigas, p: 31. &c.”, no suelen constar las páginas de los impresos menores. Pero en ellos podemos localizar fácilmente uno o varios ejemplos de uso. En la relación bilingüe castellano-

²² El título consignado como registro en Jacinto García (2013: 360) es “*Relación del milagro de San Francisco Javier en Sicilia* (1762)” y la referencia, “*la relación del milagro de San Franc. Javier en Sicilia*, año de 1762”, es decir, la que figura bajo el lema *autenticidad* en Terreros (1786-1793, s. v.). Se interpreta que solo figura este lema en su nómina, pues la referencia aparece asignada a uno, “número de voces: 1”; sin embargo, son dos los que se han hallado en la presente investigación.

²³ Terreros proporciona testimonios de uso contemporáneos, pues las voces *autenticidad* y *benefactor* estaban recogidas en el *Diccionario de autoridades*: “AUTENTICIDAD. s. f. La circunstancia o requisito que hace auténtica alguna cosa. *Autorictas, fides*. FEIX. Teatr. tom 7. fol. 159. En orden a la autenticidad de la vulgata, solo fue difinitiva, en quanto a que la vulgata está esenta de todo error” (s. v.). Y *benefactor* marcada como voz poco usada: “BENEFACTOR. s. m. Lo mismo que Bienhechor. Véase. Es voz puramente Latina *Benefactor*. No tiene mucho uso. NIEREMB. Difer. lib. 4. cap. 13. El olvidar el beneficio es desagradecimiento, el despreciarle es injuria; pero el usar de él contra su *benefactor* no sé cómo se llame. Ov. Hist. Chil. fol. 112. Aunque no es posible que tenga nadie envidia de un tan universal *benefactor* de entrambos mundos” (s. v.).

latín de Octavio Bayardi, dada en Roma el 28 de julio de 1763, cuya edición ocupa diez páginas, se hallan *emicraneo*, *piretro* y *macilencia*:

Arrancaronme los dos colmillos; pero no cesaron los dolores, antes bien se hicieron mas vehementes, y agudos, sin intermision alguna, de modo que subieron hasta el **emicraneo**, sin que las encías se desinchasen, ni volviesen á su color. Por la pertinacia del mal usé en vano con frecuencia, y alternativamente las medicinas mas eficaces, y que con mayor prontitud suelen hacer su efecto, quales son el **pyretro** oriental, miel rosada, coclearia, vinagre aguado, cocimiento de malvas, leche y vino tibio (*Relación de una milagrosa sanidad*, p. 4, negrita mía).

a. Despues de haber admirado la **macilencia** de toda mi boca, y mi frecuente respiracion, de preguntarme la causa, y decirsela yó, le rogué, lleno de confianza, que trayendome alguna cosa, que de qualquier modo perteneciese al Venerable Don Juan, y aplicandomela á la mejilla, pidiese á Dios, dador de todos los bienes, que por su intercesion me concediese la salud (*Relación de una milagrosa sanidad*, p. 7, negrita mía).

De las *Cartas edificantes*, publicadas en dieciséis tomos entre 1753 y 1757, siguiendo la nómina de Jacinto García (2013: 330), Terreros hace mención en 161 lemas. El modo de referencia aparece anotado en su nómina como “Cartas edificantes/Deán de Alic.”, pero son numerosas las formas abreviadas del título que emplea Terreros, en ocasiones reducido a “Cart. Ed.” o “C. Ed.”. Se comparten varios lemas con el diccionario de Trévoux, cuya referencia Terreros también incluye junto con las *Cartas edificantes* en algunos artículos, como en *inoculación*, “V. más por extenso el método, Diccionario de Trévoux y Cartas Edificantes traducidas, tomo 12”. En cambio, las relaciones citadas en las entradas de ambas obras difieren, como se puede observarse en el artículo de *lichi*, donde Terreros menciona las *Cartas edificantes*, mientras que en diccionario de Trévoux la obra referenciada es *Ambassades des Hollandois à la Chine, au Japon*.

Datos bibliográficos	
<i>Cartas edificantes, y curiosas, escritas de las misiones extranjeras, y de Levante por algunos misioneros de la Compañía de Jesus, traducidas por el padre Diego Davin de la misma Compañía</i> ²⁴ . Madrid, Viuda de Manuel Fernández, 1753-1757, 16 tomos.	
Lema	Referencia en la microestructura (negrita mía)
inoculacion	Fr. <i>Inoculation</i> , término tomado del Lat. <i>Inoculatio</i> : es una especie de injerto, o un modo de injerir como se injiere de púa; y ya hoy se ha hecho término de Medicina, aplicándole a la inserción de la semilla, o de los polvos de las postillas, o viruelas secas en la raspadura, o herida, que se hace en la cutis de la persona sana, y que no las ha tenido, para que le salgan, cuando se quiere, de mejor calidad, y sin peligro, V. Más por extenso el method. <i>Dicc. de Trev.</i> y C. Ed. tr. 12 . Algunos sienten mui mal de este modo de curar, y le han llenado de oprobios.
jin-seng	Planta maravillosa, que se cría en la Tartaria China, y a quien dan los de aquellos parajes por un remedio casi universal para todos los males: 12, o 14 mil hombres se ocupan a su tiempo en recojerla para el Emperador: un Misionero Jesuita la halló también en la Canadá. En Europa apenas se conoce todavía: la raíz de esta planta es blanca, y gruesa con alguna semejanza en su figura a la del hombre, por cuya causa parece que le llamaron <i>jin-seng</i> , porque <i>gin</i> en el idioma Chino significa al <i>hombre</i> , y <i>seng</i> la <i>planta</i> . Los Japones, según algunos, le llaman <i>nisi</i> ; y en Europa ha habido quien le dio el nombre de <i>Aureliana</i> , V. el. tom. 10. de las Cartas Edificantes , el <i>Dicc. de Trev.</i> y el <i>Esp. t. 5</i> .
oripimente	Este mineral es corrosivo, y un veneno mortal si no se acude prontamente: Los Indios se valen de él contra las calenturas, corrijiéndole en el zumo de limón, Cart. edific. IX . Algunos le llaman <i>Oropimento</i> en Cast.

²⁴ El título del tomo 1 al 4 es *Cartas edificantes, y curiosas escritas de las misiones extranjeras, por algunos misioneros de la Compañía de Jesus, traducidas del idioma francés por el padre Diego Davin, de la Compañía de Jesus*.

murciégalo, o murciélago, o murceguillo	Ave nocturna que ni tiene pelo, ni plumas, y es como un medio entre ave, y ratón. Fr. <i>Chauvesouris</i> . Lat. <i>Vespertilio</i> . It. <i>Pipistrello</i> . En algunas partes le llaman <i>Ratón volante</i> . Y los Valencianos <i>Rat pennat</i> . En la Isla de Borbón hai unos Murciélagos que les pudieran llamar <i>zorras volantes</i> ; pues en tamaño, cejas, dientes, cabeza, y pelo parecen indénticos con la zorra: la hembra tiene dos pechos, y debajo de cada ala un talego para cargar con sus hijuelos; extendidas las alas tienen más de quatro pies de una a otra extremidad. En aquellos parajes cazan, y comen a estos animales como si fueran perdices ²⁵ . Cart. Ed. t. 10. tr.
litchi, o lichi ²⁶	Fr. y Lat. <i>Lichi</i> , cierta fruta excelente de la China. V. La trad. de las cart. Edif. t. 14.

Tabla 3. Referencias abreviadas de Cartas edificantes en el diccionario

Se pueden extraer varios datos acerca de las referencias presentes en la microestructura del diccionario, pues coexisten distintos patrones de uso. La relación puede ser la única información que contiene el artículo (*escarpiado*), puede ofrecer información complementaria acerca de su documentación y empleo (*barelas, dairí, piretro, vice-gerente*) o puede provocar comentarios del lexicógrafo acerca del mal uso por parte de quien la hizo, como sucede con *macilencia*, calificada como “voz de mal uso en castellano”. Asimismo, la relación puede ser la única referencia o combinarse con más de una obra lexicográfica, como el diccionario de Trévoux (*inoculacion, jin-seng*), o una obra literaria, como *Triunfo de la fe en los reinos del Japón* de Lope de Vega (*fune*).

²⁵ En el tomo indicado puede leerse casi idéntico texto: “me olvidaba decir una palabra del Murciélago de la Isla de Borbón. Lo pudieran llamar el zorro volante, por la grande semejanza que tiene con este animal, en el tamaño, pelo, cabeza, orejas, y dientes. La hembra tiene dos tetas, y debaxo de cada una de las alas un talego para llevar sus hijuelos. Medi sus alas, y hallé que tenían más de quatro pies de un cabo al otro. Dicen que es de buen comer, y aquí se va a caza de Murciélagos con tanto afán, como en otras partes se va a caza de Perdices” (*Cartas edificantes* 10: 143)

²⁶ En la obra indicada por Terreros se utiliza la primera variante, *litchi*, tanto en el cuerpo del texto, “passo à hablar de otro Arbol, cuya fruta llamada *Litchi*, es muy alabada de los Escritores Chinos, y de los Viageros de Europa, que la vieron, y comieron muchas veces” (*Cartas edificantes* 14: 211), como en el índice, “el arbol litchi: su fruta es excelente: sus calidades, y virtudes: cómo se transporta a Pekín” (413). En el diccionario de Trévoux constan las dos variantes.

Con respecto al eje temporal, si bien figuran relaciones publicadas en las décadas anteriores a la publicación del diccionario, en el caso de estos impresos no se limita a la “contemporaneidad del corpus, indefectiblemente anclado en un tiempo, las décadas centrales del s. XVIII”, apuntada en Arribas Jiménez (2008: 53), puesto algunas de las relaciones utilizadas, en particular, las relativas a Japón, como *Avisos de la China y Japón*, salieron de la imprenta en los siglos XVI y XVII.

5. DEFINICIÓN BASADA EN RELACIONES COMO HIPOTEXTO

Hasta ahora hemos contemplado cómo Terreros emplea las relaciones de sucesos para el tratamiento principalmente de extranjerismos, pero recurre a ellas también para redactar las definiciones de voces castellanas, como muestra el artículo de *granizo*:

GRANÍZO, meteoro, agua reunida, y conjelada con el frío. Fr. *Grele*. Lat. *Grando*. It. *Grandine*. Se ha visto caer granizo de desmesurada magnitud, ya en figura circular, ya en triangular, ya piramidal, &c. y el año de 1756 fue tan notable el granizo, o piedra, que en Italia, Francia, y España hizo gravísimo daño: el día 7 de Septiembre cayó en esta Corte piedra, que la común era del tamaño de una nuez, aunque de diversa figura, muchas piedras como huevos de paloma, y tal cual que parecía de gallina: en *Padua*, y *Paus*, si hemos de creer las relaciones, había piedras de a seis libras [...] (Terreros 1786-1793, s. v.).

Parte de la definición “meteoro, agua reunida, y conjelada con el frío [...]”. Se ha visto caer granizo de desmesurada magnitud, ya en figura circular, ya en triangular, ya piramidal, &c” es una síntesis de lo que aparece en el diccionario de Trévoux:

Est un météore fait d'une eau condensée & congelée par le froid en tombant de la moyenne région de l'air. *Grando*. La *grêle* prend diverses figures selon les divers degrés du froid, ou de la chaleur de l'air que rencontrent les parties de la nue qui se sond & se dissoud. Ce sont quelquefois de petits globules sphériques; quelquefois les particules qu'on appelle *grêle* son aiguës, ou en forme pyramidale, ou triangulaire, &c [...] (*Dictionnaire universel françois et latin*, 1752, s. v. *grêle*).

Pero se actualiza con información nueva relativa a una fecha concreta: “el año de 1756 fue tan notable el granizo, o piedra, que en Italia, Francia, y España hizo gravísimo daño: el día 7 de Septiembre cayó en esta Corte piedra”.

Dentro de la clasificación de las relaciones de sucesos, contamos con la tipología de «sucesos extraordinarios», en la que se incluye el subgénero “sucesos de la naturaleza”. Son relaciones que versan sobre catástrofes naturales, como crecidas de aguas, incendios, inundaciones, huracanes, lluvias, nevadas, terremotos y tormentas, entre otros acontecimientos. Suelen emplearse estrategias léxicas y discursivas que recalcan la veracidad del asunto tratado, si bien Terreros manifiesta cierta reticencia, “si hemos de creer las relaciones, había piedras de a seis libras”²⁷, puesto que la hipérbole es común en este tipo de textos.

La referencia a una fecha concreta, 7 de septiembre, así como su situación en Italia, Francia y España, parece indicar que Terreros puede haber consultado una relación que aúna, como era frecuente, noticias de varios lugares, lo que se hacía constar ya en el título del impreso²⁸. De la redacción se colige que traslada las mismas estrategias léxicas y discursivas, como son el empleo del sufijo superlativo -ísimo, “hizo gravísimo daño”, y las comparaciones con elementos más comunes: “era del tamaño de una nuez”, “como huevos de paloma”, “parecía de gallina”.

Este último recurso también puede observarse en las definiciones de zoónimos, pues destaca la semejanza entre parte del texto del artículo y otros acerca de peces monstruosos en las relaciones de sucesos extraordinarios. Por citar dos de ellas, las relaciones impresas a fines del XVII en Valencia

²⁷ Esta cautela, “si hemos de creer una, u otra relación”, se manifiesta también en Terreros (1786-1793, s. v. *ballena*): “el Padre Pomei dice, que el año 1658. se llevó a París el esqueleto de una ballena, cuyo cráneo tenía de diez y seis a diez y siete pies de abertura; y que había pesado la ballena 4600. libras. En las Costas de Chile se hallan las mayores del mundo; y tales, si hemos de creer una, u otra relación”. Asimismo, en el cotejo de obras lexicográficas y relaciones: “esto refieren las relaciones de Oriente; pero los Diccionarios antiguos dicen que la onza es un lobo cerval, o un Lince; pero este si le hai, es mui diferente” (s. v. *onza*).

²⁸ Ver como ejemplo, *Verdadera relacion del lamentable estrago, que ha ocasionado el horroroso terremoto; acaecido el dia primero de noviembre del año de 1755. En la peninsula de España, Reyno de Portugal, Alemania, Cantones Suizos, Bohemia, y Países del Africa. Con un extracto de todas las desgracias, y ruínas. Sacado de las cartas, y relaciones autenticas de cada parage*. Barcelona, Pablo Campins, 1755. CBDRS 0000295.

por Francisco Ciprés²⁹ y Francisco Mestre³⁰, en las que también se alude a las medidas desproporcionadas y se conforma la descripción del animal fabuloso a partir de las de otros animales más conocidos, en concreto, el cerdo, como ocurre en el artículo de *torremocha*, “los ojos pequeños como los de un cerdo”, y las continuas alusiones a la dureza, “su carne era tan dura que resistía los más fuertes hachazos, y todo el resto de semejante dureza también”:

TORREMOCHA, pez cetáceo, y no conocido hasta el día 11 de Enero de 1753 en que se dio al través en la almina de Ceuta en la playa del fuerte del castillo llamado *Torremocha*, por cuya causa, y porque no disuena de su magnitud, y figura le apropiaron el nombre: este pez tenía 22 varas y media de longitud, y en sola la cabeza 7 de ancho, y 8 de largo, los ojos pequeños como los de un cerdo, la boca 3 varas de ancha con 40 dientes, 20 por quijada, y en las de arriba solamente los agujeros que corresponden a los dientes de abajo, los cuales eran de un hueso mui sólido, y de la magnitud de un buen puño de muñeca, de modo que pesado un diente se halló de 4 libras; el costado era de 7 varas de ancho, componiendo los dos costados 14 varas; su miembro viril de 7 varas de largo, y como un muslo de grueso en su nacimiento, yendo después en proporcionada disminución; su carne era tan dura que resistía los más fuertes hachazos, y todo el resto de semejante dureza también, la cola al contrario de los otros peces. De este animal se sacaron 270 arrobas de grasa, sin mucha que no se aprovechó por estar corrupta. Esta relación he sacado de la que se envió al Señor D. Joseph Carvajal, entonces Ministro por su Magestad, y Presidente del Consejo de Estado: tengo en mi poder la copia de la relación, y diseño del animal. En todo Rondelecio, y Ulises Aldrovando no encuentro pez alguno del todo semejante a este; pues el que describe Ulises que parece podría de algún modo equivocarse, y que pone en la obra impresa en Bolonia el año de 1613 en la páj. 678, llamándole *Ballena monstruosa*, y de quien afirma haberse pescado en el río Escalda a 10 millas de Antuerpia, no es de la misma especie, pues aunque uno, y otro tiraban a un azulado negruzco; la ballena monstruosa tenía en

²⁹ *Relacion, y pintvra verdadera, de vn prodigioso mostrvo, en forma de pez, qve se ha aparecido en la Villa de Rota, en los principios de este año 1669. con la postura, y diferencias, que dize la siguiente forma.* Valencia, Francisco Ciprés, 1669. CBDRS 0006232.

³⁰ *Cvriosa, y verdadera relacion de vn pescado qve cogieron vnos Pescadores este Verano passado, en el mar de Liorna, Ciudad de Italia, en la Toscana.* Valencia, Francisco Mestre, 1678. CBDRS 0008018A.

la cabeza un cañón por donde arrojaba el agua con grande ímpetu: su lonjitud era de 58 pies, el grueso de 16, y la cola de 14 de ancha, desde la vista hasta la extremidad del rostro tenía 16 pies; en la mejilla inferior 6 pies en cada lado, y armada de 25 dientes, que el mayor no excedía de 6 pulgadas: en la mejilla superior solo para encajar los dientes tenía agujeros. El motivo porque le llama *ballena monstruosa* es por decir que las ballenas no tienen dientes; si bien en esto estaba equivocado, pues hai una especie de ballenas que los tienen. Fuera de toda esta diversidad entre la *torremocha*, y la *ballena monstruosa*, hai la de tener esta el cuerpo mucho más retorcido, y escamoso, la cabeza desde el pescuezo hasta la boca circular sin aquella planicie o llanura que a nuestro pez le sirve de frente: la vista también era mui diversa, y no menos las aletas que tienen a los lados, pues en Aldrovando tiene 4 puntas corvas cada agalla; y en las de este pez ninguna; antes bien forma cada aleta una especie de círculo. Estas y otras cosas hacen desemejantes a estos animales, por lo qual decimos, como de hecho lo avisaron así a la Corte, que el pez que encalló en la Almina no se había conocido jamás (Terreros, 1786-1793, s. v.).

Esta prolija definición incorpora tejido textual antiguo, “esta relación he sacado de la que se envió al Señor D. Joseph Carvajal, entonces Ministro por su Magestad, y Presidente del Consejo de Estado: tengo en mi poder la copia de la relación, y diseño del animal”, así como referencias a una ballena monstruosa pescada cerca de Antuerpia (Antwerp, Bélgica). La ilustración del cetáceo puede verse a color en la portada de la relación impresa en Augsburg en 1577³¹. Lo que Terreros probablemente maneja es una reedición, ambientada en otra localidad, en este caso, en Ceuta, lo que era frecuente en las relaciones que trataban sobre peces monstruosos, como se ha visto en las relaciones arriba citadas, circunstancia que aparece en los títulos: “un prodigioso monstruo, en forma de pez, que se ha aparecido en la villa de Rota, en los principios de este año 1669” y “un pescado que cogieron unos pescadores este verano pasado, en el mar de Liorna, ciudad de Italia, en la Toscana”, cuyas portadas comparten el mismo grabado xilográfico con escasas variaciones.

Terreros también menciona a Ulisse Aldrovandi, “en la obra impresa en Bolonia el año de 1613 en la pág. 678”, esto es, la obra *De piscibv libri*

³¹ Ettinghausen (2015: 231) incluye esta imagen de la portada de *Warhafftige Contrafactur Eines seer grosse Wallfischs Deren Drej den 2 tag Julj Jm 1577 Jar bey Antorff Jnn dem Niderland gefangen worden rce* en la que aparecen varios hombres midiendo el animal.

5. *et De cetibus libri vnvs*. En la siguiente página del libro podemos hallar que figura también la ilustración del animal referida en el artículo bajo el título “Balaenae species alia ex gesnero”. Los datos que ofrece la relación se cotejan con obras científicas, pues, como se apuntó anteriormente son constantes las reservas acerca de su veracidad, aunque la influencia de las relaciones se aprecia lingüísticamente, pues el artículo de Terreros concluye “como de hecho lo avisaron así a la Corte, que el pez que encalló en la Almina no se había conocido jamás”, formulismo heredado de las relaciones de sucesos que se incorpora aquí a la prosa científica.

6. LAS VOCES DE RELACIÓN EN LOS DICCIONARIOS POSTERIORES

El diccionario del jesuita vasco incorpora un buen número de novedades lexicográficas, por lo que podemos hallar en él la temprana documentación lexicográfica de ciertas voces que, en algunos casos, también puede ser la última. Los términos que Terreros trata como voces de relación, tanto en la macroestructura como en la microestructura, se incorporan en repertorios posteriores; no obstante, la marca pervive en pocos casos, transformándose en otras, y la referencia a las relaciones desaparece.

Cotejando las voces marcadas en Terreros como *término de relación* con el Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE), se observa que los siguientes diccionarios en los que se registra ese mismo lema tienden a obviar la marca, aunque presenten la misma definición con pequeñas reformulaciones. Figuran en la siguiente tabla como ejemplo los lemas *abokelle*, *asorath*, *begoum*, *feredje*, *hico*, *kapiji-baqui*, *mafrach*, *nakkach-bachi*, *omparonato* y *safar*:

Terreros (1786-1793)	Diccionarios posteriores presentes en el NTLLE (hasta 1992)
ABOKELLE, término de Relaciones , es el nombre que dan los Árabes a una moneda de Holanda, a causa de la figura de un león, que tiene gravada; no obstante que lo toman de <i>Kelb</i> , que significa en su lengua perro: el valor de esta moneda no llega al de un peso duro, o veinte reales de vellón.	[Domínguez, 1853] Abokelle, Nombre que dan los árabes a una moneda de Holanda, a causa de la figura de un león, que tiene grabada, a pesar que lo toman de <i>Kelb</i> que en su lengua significa perro. El valor de esta moneda no llega al de un peso duro, o veinte reales de vellón ³² .
ASORATH, término de relación , nombre de un libro, que contiene las tradiciones de los Mahometanos, y los principios de los sabios de su lei. Fr. <i>Assorath</i> . Lat. <i>Traditio</i> . Este es el libro más estimado de los Mahometanos después del Alcorán, y tan lleno de patrañas como él.	[Domínguez, 1853] ASORATH, s. m. Libro que contiene las tradiciones de los mahometanos, y las máximas de sus sabios. [Zero, 1895] ASORATH. m. Nombre de un libro que veneran mucho los musulmanes. Es un comentario o complemento del Corán.
BEGOUM, término de relación : en el Mogol llaman así a la primera de las mujeres que se desposa con un hombre de calidad, y quiere decir <i>feliz</i> .	[Domínguez, 1853] BEGOM, En el Mogol quiere decir <i>feliz</i> ; y este nombre dan a la mujer que se casa con un hombre de calidad; es decir, que es rico. V. BEGUM.
FEREDJE, Fr. <i>Feredge</i> , Lat. <i>Poenula Turcorum</i> , capa, o sobretodo de los Turcos: es voz de relaciones .	[Gaspar y Roig, 1853] FEREDJE: s. m. capa o sobretodo de los Turcos. [Zero, 1895] FEREDJE. m. Capa o sobretodo de los turcos.

³² Esta voz se marcará como numismática en Rodríguez Navas (1918): “Abokele o Abokelle, m. *Num*. Nombre que los árabes dan a una moneda holandesa a causa de la figura de león que tiene grabada; con frecuencia lo toman de *Kelb*, que en su lengua significa perro. El valor de esta moneda no llega a cinco pesetas. —De la misma palabra árabe que significa padre del perro” (s. v.). No constan en la lista de principales abreviaturas del diccionario, la de relación o historia, solo *Hist. Nat.*, “Historia Natural” e *Hist. rel.*, “Historia religiosa” (p. 6-7).

HICO, llaman en el Nuevo-Reino de Granada al cordel: es voz de relaciones .	[Gaspar y Roig, 1855] HICO: s. m. prov. América: el cordel.
	[1895 Zerolo] HICO. m. Amer. El cordel.
	[Toro y Gómez, 1901] HICO. m. Amer. El cordel.
	[Alemany, 1917] HICO. m. Amér. En Cuba y Venezuela, jico.
	[Rodríguez Navas, 1918] Hico, m. Cordel. —Voz amer.
	[Academia Manual, 1927, 1950, 1984, 1989] HICO. m. Cuba. Cada uno de los cordeles que sostienen la hamaca en el aire.
	[Academia Manual, 1992] hico. m. Ant., Col., Pan., y Venez. Cada una de las cuerdas que sostienen la hamaca. 2. Por ext., cuerda, sogá.
KAPIJI-BAQUI, Fr. Kapigi-bachi, nombre que dan las relaciones al primer Oficial, que tiene cuidado de las Puertas del Gran Señor.	[Domínguez, 1853] Kapiji-baqui, s. m. Primer oficial, que custodia las puertas en el palacio del sultán.
	[Zerolo, 1895] Kapiji-baqui, s. m. Primer oficial, que custodia las puertas en el palacio del sultán.
MAFRACH, Fr. Mafrach. Voz de relaciones , especie de maleta que usan para viajar, y llevar los vestidos los Persas de distinción.	[Domínguez, 1853] Mafrach, s. m. Especie de maleta que usan los persas en sus viajes.
	[Zerolo, 1895] MAFRACH. m. Especie de maleta que usan los persas en los viajes.
NAKKACH-BACHI, Fr. <i>Nakkac-bachi</i> , voz de relaciones, es el Jefe de los Pintores del Rey de Persia.	[Domínguez Suplemento, 1853] NAKKACH-BACHI, s. m. Gefe de los pintores del rey de Persia.
OMPANORATO, voz de relación , nombre que dan en Madagascar a los Omasos, o Sacerdotes que enseñan a escribir, y la lengua Árabe. Fr. <i>Ompanorat</i> . Danle el Lat. <i>Ompanoratus</i> .	[Domínguez, 1853] Ompanorato, s. m. Nombre dado en Madagascar a los sacerdotes que enseñan a escribir y la lengua árabe.

SAFAR, voz de relación, o calendario , el segundo mes de los Árabes y Turcos, que corresponde a nuestro Octubre. Fr. <i>Safár</i> . También se llama <i>Safara</i> , <i>Tsefara</i> , <i>safaro</i> , y <i>sefer</i> . Fr. <i>Safara</i> , <i>Tsephara</i> , <i>sapharo</i> , <i>sepher</i> .	[Domínguez Suplemento, 1853] SAFAR, s. m. El segundo mes de los árabes y turcos, que corresponde a nuestro octubre. También se llama <i>Safara</i> , <i>Tsafara</i> , <i>Safero</i> y <i>Safer</i> .
--	--

Tabla 4. Ejemplo de diccionarios que toman voces de relación presentes en Terreros sin marcarlas

Aunque la tendencia general es la desaparición de la marca, en el repertorio de Domínguez (1853) se mantiene en algunos artículos como *Relación* (*vicir-kan*), puesto que consigna las marcas *Hist.* (Historia) y *Relac.* (Relación) en su “Esplicación de las abreviaturas usadas en este diccionario”. Se cambian en esta misma obra por marcas más específicas como *Historia religiosa* (*abdest*) y *Religión mahometana* (*acanamasi*)³³. Se sustituye, también, por otras como *Historia* en Gaspar y Roig (*abdest*) o *Cronología* en Zerolo (*jimbot*):

Terreros (1786-1793)	Diccionarios posteriores presentes en el NTLLE (hasta 1992)
ABDEST, término de relación : así llaman los Turcos a la ablución, o lavatorio que les ordena su ley. Fr. <i>Abdest</i> . Lat. <i>Lavatio</i> , <i>ablutio</i> , V. Lavatorio.	[Gaspar y Roig, 1853] ABDEST: s. m. Hist. : cierta ablución usada por los Turcos en cumplimiento de su ley.
	[Domínguez, 1853] Abdest, s. m. Hist. rel. Cierta ablución o lavatorio usado por los turcos, en cumplimiento de una ley que así lo ordena.
	[Rodríguez Navas, 1918] Abdest, m. Rel. Ablución entre los persas. —Del persa, <i>ab</i> , agua, y <i>dest</i> , mano.

³³ En Domínguez (1853), “Esplicación de las abreviaturas usadas en este diccionario”, se consigna *Relig.* como abreviatura de *Religión*; no obstante, es frecuente que aparezca abreviado como *Rel.*

ACHAMASI ³⁴ , término de relación , la cuarta de las oraciones que hacen los turcos al ponerse el Sol. Lat. <i>Quarta Turcorum precatio</i> .	[Domínguez, 1853] Acanamasi, s. m. Rel. mahom. Nombre que dan los turcos a la cuarta oración que hacen después de puesto el sol.
AMANG-BASI, término de relación ; es uno de los Agalaris del Gran Señor, que se ocupa en labarle y frotarle con mucha curiosidad, cuando sale del baño. Lat. Labator, extensor.	[Domínguez, 1853] Amang-Basi, s. m. Hist. Uno de los agalaris del Gran Sultán que se ocupa en lavarlo y frotarlo al salir del baño.
JIMBOT, Fr. <i>Gimbot</i> , nombre de relación , y octavo mes de los Etiopes.	[Zero, 1895] JIMBOT, m. Cronol. Octavo mes de los etiopes.
MIHR-MAH. Fr. <i>Mihr-mah</i> , séptimo mes de los Persas, que corresponde casi a nuestro Marzo. Es voz de Calendario, y relaciones .	[Gaspar y Roig, 1855] MIHR-MAH: s. m. Cron: nombre del sétimo mes de los Persas, corresponde al nuestro de marzo.
VICIR-KAN. Fr. <i>Id.</i> Término de relaciones , llámase así en Constantinopla a un edificio cuadrado de dos altos, y con varias piezas, para pintar las telas de algodón.	[Domínguez, 1853] Vicir-kan, s. m. Relac. Se llama en Constantinopla al edificio cuadrado, de dos altos, y con varias piezas, para pintar las telas de algodón.

Tabla 5. Ejemplo de diccionarios en los que se conserva o sustituye la marca presente en Terreros

Como apunta Jacinto García (2012: 357), “en la mayoría de los casos los repertorios lexicográficos han silenciado las fuentes, lexicográficas o literarias, que permitieron recoger el uso de las palabras incluidas en su nomenclatura”. Como se manifiesta en los ejemplos, en los diccionarios posteriores se esconde la fuente lexicográfica, además de la literatura noticiera presente en Terreros:

³⁴ En el diccionario de Trévoux, *achanamasi*.

Terreros (1786-1793)	Diccionarios posteriores presentes en el NTLLE (hasta 1992)
ARISI, llaman en el Maduré al arroz machacado. <i>Cart. Ed. tr. t. 7.</i>	[Gaspar y Roig, 1853] ARISI: s. m.: en algunas partes, el arroz machacado.
	[Domínguez Suplemento, 1853] ARISI, inus. Arroz machacado.
	[Zero, 1895] ARISI. m. En algunas partes, el arroz machacado. (Nov.) ³⁵
BARELAS, Lllaman en el Japón a los Monasterios de los Bonzos, V. Las <i>Not. de China, y Jap. del año de 1585.</i>	[Gaspar y Roig, 1853] BARELA: s. f. llaman así en el Japón a los monasterios de los Bonzos.
	[Domínguez Suplemento, 1869] s. f. pl. BARELAS. Lllaman así en el Japón a los monasterios que habitan los Bonzos.
	[Zero, 1895] BARELA: f. Lllaman así en el Japón a los monasterios de los Bonzos.
JAMÁL, pescado muy grueso de Egipto. <i>C. ed. tr. t. 6.</i>	[Domínguez Suplemento, 1853] JAMAL, s. m. Pez muy grueso de Egipto.
	[1895 Zero] JAMAL. m. <i>Zool.</i> Pez grande de Egipto.
PILAU, cierto plato que hacen los Turcos con arroz, grasa (y según otros) carne, manteca, aceite frito, y cebolla. <i>C. ed. t. 9. tr. Fr. Pilau. Lat. Offa ex oriza, carne, butyro, &c.</i>	[Domínguez Suplemento, 1853] PILAU, s. m. cierto plato que hacen los turcos con arroz, manteca, carne, aceite frito y cebolla.
	[Zero, 1895] PILAU. m. Plato que hacen los turcos, con arroz, manteca, carne, aceite y cebolla.
ZAMARMAN, ave parecida en el canto o chillido a una golondrina: de esta ave dicen los Turcos de Alepo y de aquella partes, que devora las langostas, y acaba con cualquiera plaga de estos insectos. <i>C. ed. tr. t. 9.</i>	[Domínguez, 1853] Zamarman, s. m. Ornít. Ave que destruye los insectos en Turquía.

Tabla 6. Ejemplo de diccionarios en los que se elimina la referencia presente en Terreros

³⁵ Se refiere, según consta en la “Lista de los autores citados en el tomo I” al *Novísimo diccionario* (Zero 1895).

En el diccionario de Domínguez, donde se incorporan gran parte de las voces nuevas que introduce Terreros, aunque el traslado de la definición sea parcial, se copia, además, la forma de lemas, como se observa en el lema en plural *barelas*, que se mantiene, pero no así en los repertorios de Gaspar y Roig y Zerolo, donde cambia a singular. Si bien el recorrido de algunas voces puede ser pequeño, pues se incorporan en una media de cuatro repertorios posteriores, diez en el caso de americanismos como *hico*, es ilustrativo del camino que abre Terreros en la introducción y definición de voces nuevas.

6. CONCLUSIONES

El estudio de las referencias a relaciones de sucesos en el *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes* de Esteban de Terreros ha evidenciado que la obra presenta dos usos diferenciados. Por una parte, la mayoría de las voces marcadas como *término de relación*, *voz de relación* o *nombre de relación* provienen de una fuente lexicográfica, el *Dictionnaire universel françois et latin*, presumiblemente de la edición de 1752, ya que varios de los lemas extraídos no figuran en las anteriores. Aunque Terreros no siempre menciona la fuente, puede detectarse en la propia traducción de la marca lexicográfica, en el texto de la definición y en la equivalencia de la voz en francés. Por otra parte, hallamos las relaciones que él ha consultado de primera mano y que utiliza para extraer vocablos generalmente nuevos, elaborar las definiciones y proporcionar la referencia o autoridad. Se han identificado varias de las relaciones que utilizó, cotejando los títulos y los lemas tratados, pero, debido a su carácter de impresos efímeros y a la dispersión de los ejemplares en las bibliotecas, en algunos casos se han señalado los indicios de hipotexto. La influencia del diccionario de Terreros en los repertorios lexicográficos posteriores se ha puesto de manifiesto en numerosos estudios, así pues, el uso de la prensa preperiódica como fuente viene a corroborar su carácter innovador y el afán por la transmisión del conocimiento de carácter internacional.

FINANCIAMIENTO

Esta publicación es parte del proyecto de I+D+i BIDISO 6, ayuda PID2019-105673GB-I00, financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/, y se integra en el Grupo de Investigación HISPANIA (G000208) de la Universidade da Coruña, que ha sido reconocido como Grupo de Potencial Crecimiento y ha recibido una ayuda de consolidación de la Xunta de Galicia (referencia: ED431B 2022/15).

AGRADECIMIENTOS

Agradezco los comentarios de los evaluadores anónimos, así como las sugerencias de Nieves Pena Sueiro y Manuel Garrobo Peral.

NÓMINA DE TEXTOS CITADOS

- ALDROVANDI, ULISSE, *De piscibvs libri V. et de cetis lib. vnvs*. Bolonia, Giovanni Battista y Girolamo Tamburini, 1613. <http://hdl.handle.net/20.500.14008/78870>
- AVISOS DE LA CHINA Y IAPON, DEL FIN DEL AÑO DE 1587. *Recebidos en Octubre de 88. Sacados de las cartas de los padres de la Compañia de Iesus que anda[n] en aquellas partes*. Madrid, Viuda de Alonso Gómez, 1589. CBDRS 0007128. <https://www.bidiso.es/CBDRS/ediciones/BDRS0007128/6787>
- CARTAS EDIFICANTES, Y CURIOSAS, *escritas de las misiones estrangeras, y de Levante por algunos misioneros de la Compañia de Iesus, traducidas por el padre Diego Davin de la misma Compañia*. Madrid, Viuda de Manuel Fernández, 1753-1757, 16 tomos. <https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000022946>
- Cvriosa, y verdadera relacion de vn pescado qve cogieron vnos Pescadores este Verano passado, en el mar de Liorna, Ciudad de Italia, en la Toscana. Valencia, Francisco Mestre, 1678. CBDRS 0008018. <https://www.bidiso.es/CBDRS/ediciones/BDRS0008018/7814>
- LA LOUBÈRE, SIMON DE, *Du royaume de Siam, par Monsr. de La Loubere, Envoyé extraordinaire du Roy auprès du Roy de Siam en 1687. & 1688*. Amsterdam, Abraham Wolfgang, 1691, t. 2. <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb30724017p>
- Noticia de la prodigiosa curacion sucedida nuevamente en Roma por intercession de S. Luis Gonzaga de la Compañia de Iesus. Traducida del idioma italiano al español*. [S. L.], [S. N.], [S. A.]. CBDRS 0002540. <https://www.bidiso.es/CBDRS/ediciones/BDRS0002540/2531>
- Relacion de lo sucedido al Ill.mo señor Octavio Antonio Bayardi, Arzobispo de Tiro, Que padecia un largo y obstinado mal escorbuto en las encías, de que sanó instantaneamente*. Madrid, Imprenta Real de La Gazeta, 1763. CBDRS 0004177A. <https://www.bidiso.es/CBDRS/ediciones/BDRS0004177/4366>

- RELACION DE UNA MILAGROSA SANIDAD, CONSEGUIDA EN SICILIA en siete de Enero de mil setecientos sesenta y dos, por intercession del Apostol de la India San Francisco Xavier.* Sevilla, José Padrino, 1762. CBDRS 00004054. <https://www.bidiso.es/CBDRS/ediciones/BDRS00004054/4290>
- Relacion, y pintvra verdadera, de vn prodigioso mostrvo, en forma de pez, qve se ha aparecido en la Villa de Rota, en los principios de este año 1669. con la postura, y diferencias, que dize la siguiente forma.* Valencia, Francisco Ciprés, 1669. CBDRS 0006232. <https://www.bidiso.es/CBDRS/ediciones/BDRS0006232/5697>
- Verdadera relacion del lamentable estrago, que ha ocasionado el horroroso terremoto; acaecido el dia primero de noviembre del año de 1755. En la peninsula de España, Reyno de Portugal, Alemania, Cantones Suizos, Bohemia, y Paisés del Africa. Con un extracto de todas las desgracias, y ruínas. Sacado de las cartas, y relaciones autenticas de cada parage.* Barcelona, Pablo Campins, 1755. CBDRS 0000295. <https://www.bidiso.es/CBDRS/ediciones/BDRS0000295/4216>
- Warhafftige Contrafactur Eines seer grosse Wallfischs Deren Drej den 2 tag Julj Jm 1577 Jar bey Antorff Jnn dem Niderland gefangen worden rce.* Augsburgo, Hans Rogel, 1577. <https://doi.org/10.7891/e-manuscripta-92027>

NÓMINA DE DICCIONARIOS CITADOS

- ALEMANY Y BOLUFER, J. 1917. *Diccionario de la lengua española*. Ramón Sopena.
- BIBLIOTECA ILUSTRADA DE GASPAR Y ROIG. *Diccionario enciclopédico de la lengua española con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas*. 1853-1855. Imprenta y Librería de Gaspar y Roig.
- DICIONNAIRE UNIVERSEL FRANCOIS ET LATIN, CONTENANT LA SIGNIFICATION ET LA DÉFINITION TANT DES MOTS DE L'UNE & DE L'AUTRE LANGUE, AVEC LEURS DIFFÉRENS USAGES, QUE DES TERMES PROPRES DE CHAQUE ETAT & DE CHAQUE PROFESSION. LA DESCRIPTION DE TOUTES LES CHOSES NATURELLES & ARTIFICIELLES; LEURS FIGURES, LEURS ESPÈCES, LEURS PROPRIÉTÉS. L'EXPLICATION DE TOUT CE QUE RENFERMENT LES SCIENCES & LES ARTS, SOIT LIBÉRAUX, SOIT MÉCANIQUES. 1752. Compagnie des Libraires Associés.
- DOMÍNGUEZ, R. J. 1853. *Diccionario nacional o Gran diccionario clásico de la lengua española*. Establecimiento de Mellado.
- _____. 1869. *Nuevo suplemento al diccionario nacional o Gran diccionario clásico de la lengua española*. Imprenta y Librería Universal de los Sres. Crespo, Martín y Comp.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1927. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Espasa-Calpe.
- _____. 1950. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Espasa-Calpe.
- _____. 1984. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Espasa-Calpe.
- _____. 1989. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Espasa-Calpe.
- _____. 1992. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Espasa-Calpe.
- RODRÍGUEZ NAVAS, M. 1918. *Diccionario general y técnico hispano-americano*. Cultura Hispanoamericana.
- SÉJOURNANT, N. DE 1759. *Nouveau dictionnaire espagnol-françois et latin, composé sur les Dictionnaires des Académies Royales de Madrid & de Paris*. Charles-Antoine Jombert.
- TERREROS Y E. PANDO DE 1786-1793. *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*. Viuda de Ibarra, Hijos y Compañía.

- TORO Y GÓMEZ, M. DE 1901. *Nuevo diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua castellana*. Armand Colin - Hernando y Cía.
- ZEROLO, E. 1895. *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*. Garnier Hermanos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVAR EZQUERRA, M. 2020. *Terreros y Pando, Esteban de, S. I. (1707-1782)*. Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVE): Directorio bibliográfico de gramáticas, diccionarios, obras de ortografía, ortología, prosodia, métrica, diálogos e historia de la lengua. <https://www.bvfe.es/es/autor/10757-terreros-y-pando-esteban-de-s-i.html>
- ÁLVAREZ DE MIRANDA, P. 1992. En torno al *Diccionario* de Terreros. *Bulletin Hispanique* 94(2): 559-572. <https://doi.org/10.3406/hispa.1992.4778>
- _____. 2016. Sobre las fuentes no literarias del *Diccionario de autoridades*, con especial atención a la “Pragmática de tasas” de 1680. En M. Fernández Alcaide, E. Leal Abad, Á. S. Octavio de Toledo y Huerta (Coords.) *En la estela del Quijote: cambio lingüístico, normas y tradiciones discursivas en el siglo XVII*, pp. 63-84. Peter Lang.
- ARRIBAS JIMÉNEZ, M. 2008. Algunos aspectos de la elaboración del *Diccionario castellano* del padre Terreros: las fuentes orales y la observación directa. En D. Azorín Fernández (Dir.) *El diccionario como puente entre lenguas y culturas del mundo: Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, pp. 53-59. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc3f567>
- CARPI, E. Y F. M. CARRISCONDO ESQUIVEL. 2022. Anglicismos léxicos en el *Diccionario* (1786-1793) de Terreros. *Revista de Filología Española* 102(1): 65-85. <https://doi.org/10.3989/rfe.2022.003>
- CATÁLOGO Y BIBLIOTECA DIGITAL DE RELACIONES DE SUCESOS (CBDRS), Biblioteca Digital Siglo de Oro (BIDISO). <https://www.bidiso.es/CBDRS>
- CAZORLA VIVAS, C. 2023. Revisión historiográfica sobre Esteban de Terreros y Pando. En G. Bazzocchi, J. C. Barbero Bernal, F. Bermejo Calleja, C. Castillo Peña, A. Lourdes de Hériz Ramón, H. E. Lombardini, M. E. Pérez Vázquez, M. T. Sanmarco Bande y M. J. Valero Gisbert (Coords.) *Nosotros somos nos y somos otros: Estudios dedicados a Félix San Vicente*, pp. 313-338. Bologna University Press.
- ESPEJO CALA, C. 2019. América en las relaciones de sucesos españolas, 1618-1635. El uso de los etnónimos en el discurso de las noticias. *Hipogrifo: Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro* 7(2): 729-741. <https://doi.org/10.13035/H.2019.07.02.52>
- ETTINGHAUSEN, H. 2015. *How the Press Began: The Pre-Periodical Printed News in Early Modern Europe*, Janus. <https://www.janusdigital.es/anexo.htm?id=7>
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. 1998. Plantas americanas con uso en medicina en el *Diccionario* de Terreros y Pando. *Revista de Lexicografía* 6: 107-124. <https://doi.org/10.17979/rlex.1998.4.0.5658>
- HENRÍQUEZ SALIDO, M. DO C. 2006. El dominio forense en el *Diccionario castellano* de Terreros. *Revista de Lexicografía* 12: 177-196. <https://doi.org/10.17979/rlex.2006.12.0.4771>
- JACINTO GARCÍA, E. J. 2007. El uso de las fuentes lexicográficas en el *Diccionario castellano* del Padre Terreros. En M. Campos Souto, R. Coteló García y J. I. Pérez Pascual (Eds.) *Historia de la lexicografía española*, pp. 103-110. Universidade da Coruña.

- _____. 2012. Tras la huella del jesuita Esteban de Terreros en la lexicografía hispánica. En A. Nomdedeu Rull, E. Forgas Berdet y M. Bargalló Escrivá (Eds.) *Avances de lexicografía hispánica*, T. 1, pp. 361-369. Publicacions URV.
- _____. 2013. *El principio de autoridad en los diccionarios generales del español (siglos XVIII-XX)*. [Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid]. <https://hdl.handle.net/20.500.14352/37378>
- PENA SUEIRO, N. 2001. Repertorios bibliográficos (IX): estado de la cuestión sobre el estudio de las Relaciones de Sucesos. *Pliegos de bibliofilia* 13: 43-66.
- PRIETO GARCÍA-SECO, D. 2017. “La picara Justina” en el “Diccionario castellano” de Terreros. *Dicenda: Estudios de lengua y de literatura españolas* 35: 277-305.
- RAYMOND, J. 2016. News Networks: Putting the ‘News’ and ‘Networks’ Back in. En J. Raymond y N. Moxham (Eds.) *News Networks in Early Modern Europe*, pp. 102-129. Brill.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2001. Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española. <https://apps2.rae.es/ntlle/SrvltGUISalirNtlle>
- ROJO-MEJUTO, N. 2021a. *Las voces japonesas en la historia de la lexicografía española*. [Tesis doctoral, Universidade da Coruña]. <http://hdl.handle.net/2183/28734>
- _____. 2021b. Relaciones de sucesos, corpus digitales y extranjerismos. *Hipogrifo: Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro* 9(2): 961-979. <https://doi.org/10.13035/H.2021.09.02.65>
- TERRÓN VINAGRE, N. 2019. El sistema ortográfico en el Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes (1786-1798) de Esteban de Terreros y Pando. *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* 13: 277-297. <http://doi.org/10.5281/zenodo.3612384>